

Vertrag über das Werk

Am 30. Juni 1994 wurde zwischen dem Sozialen Komitee für den Bau des Denkmals - Tores - auf dem Friedhof der Opfer des Gefängnisses Sonnenburg in Słonek vertretend den Verband der Naziopfer und Zwangsrekrutierten zur Wehrmacht in Luxemburg in der Zusammensetzung:

Dr. Przemysław MNICHOWSKI, Magister Władysław CHROSTOWSKI, Magister-Ingenieur Paweł KISIELEWSKI, Irena BUHAJCZYK weiter bezeichnet als "Auftraggeber" und der Autorengruppe in der Zusammensetzung:

Plastikerin Regina BARTEK, Plastikerin Bożena JAKUBOWSKA, Plastiker Michał PUKLICZ weiter bezeichnet als "Ausführer"

ein Vertrag folgenden Inhalts abgeschlossen:

Paragraph 1

1. Der Ausführer verpflichtet sich zur Ausführung des Werkes - Eingangspforte zum Friedhof der Faschismusopfer - gemäß eigenem Entwurf, ausgewählt durch ein Preisausschreiben und vom Auftraggeber angenommen gemäß der während des Treffens vom 25. Juni 1994 getroffenen Abmachungen.
2. Der Ausführer haftet für die Qualität der ausgeführten Arbeiten und ist verpflichtet eventuelle große und kleine Fehler, die durch die Schuld des Ausführers und der Nachauftragnehmer entstanden sind, während einer zweijährigen Garantiezeit zu beseitigen.

Paragraph 2

1. Die unüberschreitbare Ausführungsfrist und die Abnahme des Werkes durch Übergabe- und Abnahme-Protokoll werden auf den 20. Januar 1995 festgesetzt.
2. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die Abnahme des Vertragsgegenstandes binnen 10 Tagen, nach der Meldung des Abschlusses der Arbeiten durch den Ausführer, vorzunehmen.

Paragraph 3

1. Auf Grund der Vereinbarungen vom 25. Juni 1994, die von den Vertragsabschließenden zusammen mit den Vertretern des Verbandes der Naziopfer und Zwangsrekrutierten zur Wehrmacht getroffen wurden, wird die Entlohnung für die Ausführung des Werkes auf den Gegenwert von 38.500 DM laut Tageskurs vom Eintreffen des Geldes festgelegt.
2. Der unter dem Absatz 1 erwähnte Betrag verkleinert sich um die Entschädigungen und Unkosten der Nachauftragnehmer, die durch getrennte von dem Auftraggeber und dem Ausführer mit den Nachauftragnehmern abgeschlossenen Verträgen bezeichnet werden.

Paragraph 4

Der Auftraggeber verpflichtet sich zur Auszahlung der im Paragraph 3 erwähnten Entlohnungen auf Grund von Rechnungen, die vom Ausführer bei den folgenden Terminen vorgelegt werden:

- etwa $\frac{1}{4}$ des Gesamtbetrages im Laufe von 7 Tagen nach Abschluß des Vertrages;
- etwa $\frac{1}{4}$ während des Gießens der Metallteile und Inschriften (schätzungsweise Juli-August);
- etwa $\frac{1}{4}$ nach Abschluß der Bauarbeiten (schätzungsweise August-September);
- der übrige Teil im Zeitraum von 10 Tagen nach der Endabnahme.

(Paragraph 5 ???)

Paragraph 6

Die Interessen des Ausführers und der Nachauftragnehmer werden von Frau Regina BARTEK vor dem Auftraggeber vertreten, die ebenfalls zur Empfang der Guthaben im Namen der Gruppe bevollmächtigt ist.

Paragraph 7

Die Änderungen des Inhalts des vorliegenden Vertrages müssen schriftlich erfolgen, andernfalls sind sie ungültig.

Paragraph 8

In allen nicht durch den hiesigen Vertrag geregelten Angelegenheiten sind die Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches und des Bürgerlichen Verfahrensgesetzbuches anwendbar.

Paragraph 9

Der Vertrag wurde in 6 gleichlautenden Exemplaren angefertigt, je drei für jede Partei.

Der Auftraggeber

.....

Der Ausführer

Stempel
Magister Regina BARTEK
Plastikerin - Design
ul.Matei.. 4, Tel.171
..... Słonek
unleserliche Unterschrift

(gez.) KISIELEWSKI Paweł

Stempel
Plastikerin Innenarchitektin
Bożena JAKUBOWSKA
ul.Kasprowicza 43,
Tel.23-127
66-400 Gorzów Wlkp.
unleserliche Unterschrift

(gez.) BUHAJCZYK Irena

Stempel
Michał PUKLICZ
Plastiker
ul.Grobia 9, Tel.254-1..
66-400 Gorzów Wlkp.
unleserliche Unterschrift

UMOWA O DZIEŁO

W dniu 30 czerwca 1994 pomiędzy Społecznym Komitetem Budowy Pomnika - Bramy na Cmentarzu Ofiar Więzienia Sonnenburg w Słońsku reprezentującym Federację Ofiar Hitleryzmu i Przymusowo Wciągniętych do Wehrmachtu w Luksemburgu w składzie: dr Przemysław Muchowski, mgr Władysław Chrostowski, mgr inż. Paweł Kisielewski, Irena Buchajczyk zwanym dalej "zamawiającym" a zespołem autorskim w składzie: art. plast. Regina Bartek, art. plast. Bożena Jakubowska, art. plast. Michał Pukliez zwanym dalej "wykonawcą" została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonanie dzieła - bramy wejściowej do cmentarza ofiar faszyzmu według własnego projektu, wybranego w drodze konkursu i zaakceptowanego przez zamawiającego, zgodnie z ustaleniami dokonanymi na spotkaniu w dniu 25 czerwca 1994.
2. Wykonawca odpowiada za jakość wykonanych prac i zobowiązany jest do usunięcia ewentualnych wad i usterek powstałych z winy wykonawcy i podwykonawców w 2-letnim okresie gwarancyjnym

§ 2.

1. Ustala się nieprzekraczalny termin wykonania i odbioru dzieła protokołem zdawczo - odbiorczym na dzień 20 stycznia 1995.
2. Zamawiający zobowiązuje się do dokonania odbioru przedmiotu umowy w ciągu 10 dni od daty zgłoszenia zakończenia prac przez wykonawcę.

§ 3

1. Na podstawie uzgodnień z dnia 25 czerwca 1994 dokonanych przez strony umowy wraz z przedstawicielami Federacji Ofiar Hitleryzmu i Przymusowo Wciągniętych do Wehrmachtu ustala się wynagrodzenie za wykonanie dzieła w wysokości równoważności 38 500 DM wg kursu z dnia przelewu.
2. Kwotę o której mowa w ust. 1 pomniejsza się o wynagrodzenia i koszty poniesione przez podwykonawców, określone odrębnymi umowami zawartymi przez zamawiającego i wykonawcę z podwykonawcami.

§ 4

Zamawiający zobowiązuje się do wypłaty wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 na podstawie rachunków przedłożonych przez wykonawcę w następujących terminach:

- ok. 1/4 kwoty całkowitej w ciągu 7 dni od dnia zawarcia umowy;
- ok. 1/4 w czasie odlewania części metalowych i napisów (orientacyjnie: lipiec-sierpień);
- ok. 1/4 po zakończeniu robót budowlanych (orientacyjnie: sierpień-wrzesień);
- pozostałą część w terminie 10 dni od daty dokonania odbioru końcowego.

§ 6.

Interes wykonawcy i podwykonawców przed zamawiającym będzie reprezentowany przez Panią Reginę Bartek, która jest również upoważniona do odbioru należności w imieniu zespołu.

§ 7.

Zmiana treści niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8.

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i kodeksu postępowania cywilnego.

§ 9.

Umowa została sporządzona w 6 jednobrzmiących egzemplarzach, po 3 dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

Handwritten signature of Zamawiający

Handwritten signature of Zamawiający

mgr REGINA BARTEK
artysta plastyk • design
ul. Matejki 4 tel. 171
66-436 SŁONSK

ART. PLASTYK
arch. wnętrz BOŻENA JAKUBOWSKA
ul. Kasprzowicza 43, tel. 23-127
66-400 Gorzów Wlkp.

MICHAŁ PUKLICZ
ARTYSTA PLASTYK
ul. Grobla 2, tel. 254-18
66-400 Gorzów Wlkp.

Handwritten signature of Michał Puklicz

V E R T R A G

zwischen den Unterzeichneten

A. Fédération des victimes du nazisme, enrôlées de force, 3a, rue de la Déportation L-1415 Luxembourg

vertreten durch : Herrn Jos. WEIRICH, Präsident und
Herrn Bernard JACOB, Vice-Präsident und

B. Interessengemeinschaft "Soziales Komitee", Slonsk, Polen

vertreten durch : Dr. Przemyslaw MNICHOWSKI
Magister Wladyslaw CHROSTOWSKI
Magister-Ingenieur Pawel KISIELEWSKI und
Dame Irena BUHAJCZYK

wurde folgendes vereinbart :

1. Auftrag

Die "Fédération" beauftragt das "Soziale Komitee" mit der Lieferung, Ausführung und Montage eines Denkmal-Tores als Eingang zum Friedhof der Naziopfer in Slonsk gemäss den am 25.6.94 vorgelegten Plänen und Modellen unter Voraussetzung, dass die Wandstärken der Granitplatten an den beiden Torsäulen 10 cm betragen.

Neben dem Tor auf einem Sockel in der Umfriedungsmauer wird eine schräggestellte Bronze-Tafel von zirka 60 X 85 (A1) angebracht, deren Aufschrift noch von der "Fédération" gemeinsam zu formulieren ist.

2. Gesamtpreis : DM 38.500,-

Die "Fédération" überweist an das "Soziale Komitee" den Betrag von DM 38.500,- (acht und dreissig tausend fünfhundert DM). In diesem Preis sind einbegriffen die komplette Lieferung und Montage des Tores und der Bronze-Tafel wie in 1. beschrieben, einschliesslich aller Nebenkosten und eventuelle Entschädigungen irgendwelcher Art an Subunternehmer, Lieferanten oder Kommissionsnehmer.

3. Lieferzeit

Das "Soziale Komitee" verpflichtet sich gegenüber der "Fédération" die Arbeiten und Aufträge so zu vergeben und zu überwachen, damit das gesamte Werk : Eingang Tor mit den beiden für Luxemburg vorgesehenen Tafeln, links und rechts der Erdkugel mit "Pax-Aufschrift", sowie die Bronze-Tafel von zirka 60 x 85 cm bis spätestens den 29. Januar 1995 fix und fertig am Friedhofseingang steht.

4. Zahlung

Die erfallenen Beträge werden von der "Fédération" auf das vom "Sozialen Komitee" genannte Bankkonto überwiesen und zwar :

- DM 10.000,- sofort nach Unterzeichnung des Vertrages
- DM 10.000,- August 1994
- DM 9.500,- September 1994
- DM 9.500,- nach Fertigmeldung seitens des "Sozialen Komitees" an die "Fédération" und nach deren Abnahme innerhalb von 2 Wochen nach Fertigmeldung

Die Swift-Überweisungskosten auf Luxemburger Seite sind zu Lasten der "Fédération".

5. Eigentumsrecht

Am Tage der feierlichen Einweihung, welche für Ende April-Anfang Mai 1995 vorgesehen ist, übergibt die "Fédération" das Ehren-Tor an die Gemeinde Slonsk, welche sich verpflichtet diese Gedenkstätte in einem würdigen Zustand zu halten. Hierüber werden am Einweihungstag entsprechende Urkunden ausgetauscht.

6. Änderungen

Etwasige Änderungen an diesem Vertrag und Vertragstext müssen schriftlich erfolgen. Alle durch diesen Vertrag geregelten Bestimmungen unterliegen den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches resp. Bürgerlichen Verfahrens- Gesetzbuches der Republik Polen.

7. Allgemeines

Dieser Vertrag wurde geschlossen in gegenseitigem Vertrauen und unter Voraussetzung einer Qualitätsarbeit und korrekter Abwicklung.

Geschrieben in 6facher Ausführung = 3 Exemplare für jede Partei.

Luxemburg, den 20. Juli 1994
Für die Fédération

Slonsk, den
Für das "Soziale Komitee"

Jos. Weirich, Präsident

Bernard Jacob, Vice-Präsident